

УДК 821.161.1

## **А. С. ПУШКИН И РАЗВИТИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ ЛИТЕРАТУР НАРОДОВ РФ И СТРАН СНГ**

**Таалайбек Маматысаевич Таиров**

учитель русского языка и литературы

sidorova.innavladimirovna@yandex.ru

Школа-гимназии №31 им. Курманжандатка

г.Ош, Кыргызстан

**Аннотация.** В статье рассматривается влияние творчества А.С. Пушкина на национальную литературу народов Российской Федерации и стран независимых государств. А также о поэтах, писателях-переводчиках, которые непосредственно занимались переводческой деятельностью в советские времена.

**Ключевые слова:** Пушкин, поэт, СССР, СНГ, народ, национальная литература, переводы, перспектива.

Русский язык был основным средством межнационального общения в СССР, но не имел особого юридического статуса. После распада союза титульные языки в бывших советских республиках стали государственными. Какой статус в этих странах получил русский язык – это другой вопрос. Спустя 30 лет, после распада СССР русский язык еще остается некой культурной основой, связывающей жителей бывших республик союза.

Одним из основных причин сохранения развития и употребления русского языка в странах СНГ является именно изучение его в средних школах и высших учебных заведениях. Немаловажную роль сыграло изучение художественных произведений великих, талантливых русских писателей, поэтов и деятелей искусства.

Кто такой А.С. Пушкин для русского народа, и какое место занимает его творения среди народов российской федерацией и стран содружеств независимый государств? Восхищаться, удивляться, гордиться, обсуждать про гения русской литературы можно бесконечно.

Доктор филологических наук, заведующая мемориальным музеем – квартирой А.С. Пушкина, Г.М. Седова отмечает, что «Александр Сергеевич Пушкин – известный русский поэт, писатель, сказочник» [3]. «У лукоморья дуб зеленый», «Сказку о рыбаке и рыбки», «Сказку о царе Салтане» написал именно Пушкин. За всю свою жизнь он стал автором более 800 произведений. В детстве он много читал и слушал сказки бабушки и няни, а потом тоже стал придумывать сказки, в которых много чудес и волшебства. Свою первую поэму он создал, когда был маленьким, и еще нигде не учился, но старшая сестра рассмеялась слушая его, юный Пушкин в отчаяние бросил поэму в печь. А. С. Пушкин знал много языков: французский, английский, итальянский, польский, чешский, древнееврейский языки, не давался только немецкий язык. Действительно о феноменальной памяти А.С. Пушкина, о его превосходном уме и великом таланте говорили его учителя, друзья, современники, еще и его недоброжелатели, с которыми он был лично знаком [3].

Великий знаменитый писатель Н.В. Гоголь писал: «Пушкин есть явление чрезвычайное и может быть единственное явление русского духа: это русский человек в его развитии, в каком он, может быть, явится через двести лет. В нем русская природа, русская душа, русский язык, русский характер отразились в такой же чистоте, в такой очищенной красоте, в какой отражается ландшафт на выпуклой поверхности оптического стекла».

А.А. Блок: «Наша память хранит с малолетства веселое имя: Пушкин. Это имя, этот звук наполняет особые многие дни нашей жизни. Сумрачные имена императоров, полководцев, изобретателей орудий убийства, мучителей и мучеников жизни. И рядом с ними – это легкое имя: Пушкин. Пушкин так легко и весело умел нести свое творческое бремя не смотря на то, что роль поэта – нелегкая и невеселая; она трагическая; Пушкин вел свою роль широким, уверенным и вольным движением, как большой мастер; и однако, у нас часто сжимается сердце при мысли о Пушкине: праздничное и триумфальное шествие поэта, который не мог мешать внешнему, ибо дело его – внутреннее – культурное – культура, это шествие слишком часто нарушалось мрачным вмешательством людей, для которых печной горшок дороже Бога».

А.А. Ахматова сказала о Пушкине: «Он победил и время и пространство».

Имеются исторические сохраненные факты посещения А.С. Пушкиным в старинный город Казань. Он прибыл в Казань пятого сентября 1833 года. Остановился в гостинице для дворян, который находилась в Петропавловском переулке. В гостинице Пушкин встречается со своим другом юности, товарищем, известным поэтом Евгением Абрамовичем Баратынским, который следовал через Казань в село Каймары в имение своего тестя, дом которого находился на грузинской улице. Несмотря на трудный путь, усталость, друзья провели всю ночь в душевных разговорах, воспоминаниях о прошлом. Расстались они рано утром. Баратынский поспешил известить казанских литераторов о радостной новости – приезде в Казань Пушкина. Посещал поэт город Казань с целью добыть правдивые сведения о Пугачеве из уст очевидцев,

из уст простого народа.

Влияние А.С. Пушкина и его произведений на развитие Татарской национальной литературы - довольно огромное. Талантливый татарский поэт Габдулла Тукай (настоящее имя Габдулла Мухаммед Гарифович Тукаев) мечтал видеть татарскую литературу развитой, высокохудожественной, защищающей духовные ценности нации. Он отметил, что и его народ сильно нуждается в Пушкиных, Лермонтовых и Толстых. «Беру пример с Пушкина и Лермонтова, постепенно поднимаюсь на поэтические высоты,» – писал он в своем стихотворении «Размышление одного татарского поэта.»

Ученая Татарстана Г.Ф. Сафина подчеркивает о множественности (повторяемости) переводов лирики Пушкина на татарский язык, выполненных до конца 1930-х годов, устанавливает причины возникновения множественности, исследует трансформацию поэтики пушкинских произведений в условиях вариативности их переводов [4]. В своей статье она особо отмечает татарских поэтов-переводчиков как Тукай, Г. Рахманкулый, М. Джалиев, А. Ерикеев, Х. Усманов, С. Баттал, М. Садри, А. Кутуй, А. Исхак и А. Файзи. «Перевод поэтики пушкинских текстов на татарский язык является одним из существенных аспектов продолжающегося более ста лет диалога между творческим наследием Пушкина и татарской национальной литературой» – пишет в своей статье Г.Ф. Сафина [4].

Абай Кунанбаев – великий казахский поэт, философ, народный просветитель, музыкант, основоположник казахской литературы и общественный деятель. Пушкин интересовался казахским народным фольклором. Из своей поездки в уральский Оренбург он привез безымянный список поэмы «Козы–Корпеши Баян – Сулуу». Абай высоко ценил русскую классическую литературу. Он делал письменные переводы с русского языка на казахский язык не только произведения Пушкина, но и Лермонтова, Толстого, Бунина. А. Кунанбаев интуитивно понимал, как именно нужно переводить произведения русских поэтов, чтобы внятно донести их до казахского народа.

Он прекрасно знал тюркскую мифологию и эпос, высоко ценил музыкальный фольклор. Через мелодику Абая самым верным путем передается значение стихов Пушкина. Абай Кунанбаев восхищался произведениями А.С. Пушкина, высоко ценил и любил их, удивился таланту поэта, его языку, народности, простоте и все доступности.

Умарова Г.С., кандидат филологических наук, доцент кафедры русской филологии университета города Уральск, в своей статье «Абай и Пушкин» пишет: «Влияние Пушкина, Лермонтова, Бунина на Абая обнаруживаются в идейном и психологическом содержании, в мотивах и сюжетах, в поэтических образах и ситуациях, в выборе новых, ранее не известных в казахской литературе жанров, в особенностях художественного стиля» [5].

Особое внимание было уделено Абаем Кунанбаевым к изучению русского языка, он давал высокое значение тому, что необходимо учиться русской грамоте. Обращает внимание на то, что именно русский язык хранит в себе духовные богатства, знания искусства и другие ценности и несметные тайны. Он пророчески предвидел, что русский язык – это путь к науке, экономике, образованию, культуре, и конечно, дальнейшему развитию национальной казахской литературы.

Талантливые писатели, поэты, передовики казахской культуры, науки и образования, высоко ценят А.С. Пушкина – как поэта, писателя, историка, основоположника современного литературного русского языка. Переводом произведений А.С. Пушкина занимались такие казахские писатели, поэты, как [1]:

1. Абай Кунанбаев – перевел семь отрывков из романа в стихах «Евгений Онегин»;
2. Ш. Кудайбердиев – писатель, поэт, философ, он перевел прозаические произведения А.С. Пушкина «Дубровский», «Метель»;
3. Ж.Айтмаутов – перевел на казахский язык «Каменного гостя», «Скупого рыцаря» А.С. Пушкина;

4. М. Бекимовым в 1903 году на казахский язык вольным методом была переведена повесть А.С. Пушкина «Капитанская дочка».

Автор книги «Ситуативный казахский», Канат Тасибеков, отметил, что поэзия А.С. Пушкина, как и сам, очень любима и уважаема казахами [6]. «Насколько роль А.С. Пушкина была значима для казахского народа, для казахской литературы? Оставил ли он в ней своеобразный и ценный вклад? – Пушкин это солнце русской поэзии. А мы, как и вы сами знаете, прочно связаны с русским языком и русской культурой в силу очевидных причин. Вот и есть народы – воины, народы – трудяги, народы – торговцы, а казахский народ – народ – поэт. Народ, в котором трудно найти не писавшего в молодости стихи. Потому-то и Пушкин для нас очень знаковая величина» - подчеркивает Канат Галимович Тасибеков [6].

В каких еще странах творчество А.С. Пушкина вызывает неподдельный интерес? Оказывается, таких стран и народов, кроме народов России и народов бывшего СССР (нынешнее СНГ) имеются в Европе и на других континентах мира. В Венгрии знают и ценят Пушкина, открыт памятник на территории Будапештского университета. Дети Эфиопии изучают творчество поэта в школе, знают почти все произведения поэта. А в столице Аддис-Абебе есть площадь Пушкина. Памятник Пушкина есть в Бельгии, Испании, Индии, Италии, Венгрии, Египте и Германии.

Очень высоко ценят и любят поэта Пушкина и народ Узбекистана. Узбекистан в этом случае не исключение. С любовью и большим уважением относится узбекский народ к произведениям поэта, проводят мероприятия в честь юбилея, изучают язык произведений Пушкина проводят научно-исследовательские работы, связанные с его творчеством и жизнью. Пушкиниана в Узбекистане развивается и обновляется в тесной связи с другими странами содружества, и непосредственно с Российской Федерацией. После революционных преобразований в Узбекистане изучение произведений, биографии и творчества А.С. Пушкина в образовательных учреждениях с

русским языком обучения осуществлялось по учебным программам, которые были обязательны для школ Российской Федерации и всех союзных республик. Знакомство учащихся нерусских национальностей с творчеством А.С. Пушкина было связано с изучением русского языка в дореволюционных русско-туземных школах, для которых учебники и учебные пособия создавались непосредственно в Туркестане.

Биография и творчества А.С. Пушкина с Узбекским языком обучения изучается в курсе «Литература» [2]. Ученики читают рекомендуемые Пушкинские произведения на родном языке - на узбекском. С 30-х годов XX века в хрестоматии и в учебниках по литературе для узбекских школ включаются пушкинские стихотворения, поэмы, повести и драмы, переведенные на узбекский язык. Художественные переводы осуществляли лучшие узбекские поэты и писатели. Больше века прошло с тех пор, как узбекский читатель впервые познакомился с произведениями А.С. Пушкина на родном языке. 14 марта 1899 года в связи с 100-летием со дня рождения поэта в «Туркистон вилоятнинг газети» было опубликовано прозаический перевод пушкинской «Сказки о рыбаке и рыбке».

Интерес к творчеству Пушкина возрастает после революционных преобразований. Имя Пушкина неразрывно связано с началом становления современной узбекской литературы. В 20-е годы переводы Пушкинских произведений на узбекский язык стали настоящей школой мастерства для многих узбекских поэтов и писателей. Перевод пушкинского «Соловья и розы» сделанный узбекским поэтом Чулпаном, который сохранил поэтическую образность оригинала при умелом следовании традициям восточной поэзии, по художественным достоинством смело можно поставить рядом с самим Пушкинским. Были опубликованы на узбекском языке «Стационарный смотритель» (переводчик Астана), «Дубровский» (переводчик Исмаил Абид) и другие. Чулпан перевел «Бориса Годунова» и повесть «Дубровский», Айбек – роман в стихах «Евгений Онегин», Усман Насыр – поэму «Бахчисарайский

фонтан», Эльбек «Сказку о царе Салтане», «Сказку о рыбаке и рыбке» и «Сказку о золотом петушке», Хамид Алимджан – поэмы «Русалка» и «Кавказский пленник», Гафур Гулям – «Скупого рыцаря», Темур Фатах – «Цыгане», Шейхзаде – «Моцарт и Сальери».

Выдающийся узбекский писатель Айбек опубликовал в 1937 году статью «Учеба у гения», в которой он писал, что «творчество Пушкина окажет большое влияние на узбекскую литературу, которая развивается год от года. Уже чувствуется в творчестве некоторых поэтов, в их стихотворениях влияние мастерства Пушкина» [7].

А каково влияние творчества Пушкина и его произведений на кыргызскую литературу? Мээрим Ырысбекова в своем сочинении «Пушкин в моей стране» пишет: «Без Пушкина немыслима и кыргызская литература». Свою любовь и почтения к писателю выразили в своих стихах Барпы Алыкулов, Джоомарт Боконбаев, Алыкул Осмонов, Туголбай Сыдыкбеков и многие другие. О мощном влиянии творчества поэта А.С. Пушкина на их творчество убедительно говорит кыргызский прозаик, талантливый писатель Чынгыз Айтматов: «Я всякий раз вспоминаю «Капитанскую дочку», как пример высокого мастерства и простоты».

Действительно трудно представить нашу страну, нашу культуру, науку и литературу без русского языка, без великого Пушкина, и без его замечательных произведений – стихотворений, поэм, сказок, повестей и романов. Пушкин прожил недолгую жизнь, но он за это короткое время успел творить шедевры не только для русской литературы, но и шедевры для мировой литературы.

А.С. Пушкин известен не только как поэт, писатель мы признаем его также как ученого, историка, литературного критика и публициста. Одним из выдающихся его достижений является – признание Пушкина со всеми передовыми умами – основоположника современного литературного русского языка. А.С. Пушкин как языковед стоит рядом великим ученым М.В. Ломоносовым, а как историк с Н.И. Карамзиным, и как литературный критик –

с известным В.Г. Белинским. «Поэзия Пушкина оказала огромное влияние на духовную жизнь Кыргызстана. Сопричастность к ней отразилась в кыргызской литературе. В творчестве известных кыргызских поэтов – творцов современной поэзии, сочетающей национальные традиции с заимствованиями и приобретениями из европейского культурного ареала, из русской литературы. А.С.Пушкин открывал кыргызским поэтам новые горизонты литературного творчества, новое представление о средствах и формах поэтического изображения сложнейших переживаний и жизненных коллизий. Роман в стихах и другие нетрадиционные для кыргызской литературы жанры сложились не без Пушкинского влияния» – так говорится о влиянии А.С.Пушкина на кыргызскую поэзию в статье Г.С. Байтиковой, Т.Т. Дыйканбаевой, которая называется «Пушкин и кыргызские поэты».

Наш герой, великий талант, мастер красноречия, художник способный передать словами внутренний мир человека, его переживания – Чынгыз Торокулович Айтматов очень высоко ценил А.С. Пушкина и его творчество, произведения и пройденный путь. Человек, который в совершенстве владел русским и кыргызскими языками, не знал преград и трудностей при совершении написания шедевров классики 20-го века. Какие только темы, проблемы не поднимал Чынгыз Торокулович – про любовь, про человеческую жизнь, про войну, про отцов, про экологию, про нравственности, про сохранение обычаев и гостеприимства кыргызского народа. Он говорил о Пушкине: «Кто полюбит Пушкина, тот полюбит русский народ. Я не представляю себе культуру современного человечества без гения Пушкина. Мне посчастливилось впервые познакомиться со стихами Пушкина сразу на родном и русском языках. Это были сказки, и с тех пор Пушкин стал для меня навсегда своим, неотделимым человеком». «Поэзия Пушкина – лучший пропагандист и глашатай русского языка. Кто полюбит Пушкина – тот не может не полюбить русский язык. Чтение Пушкина на родном языке для кыргызского народа – великое дело».

Свой весомый вклад в развитие кыргызской литературы внес советский и кыргызский поэт, герой Кыргызской Республики, народный поэт, лауреат Государственной премии Кыргызской Республики имени Токтогула – Сооронбай Жусуевич Жусуев. В творческой жизни С. Жусуева особое место занимали А.С. Пушкин, его поэзия, творческое наследие, который поэт оставил для будущего поколения. Очень огромен вклад Сооронбая Жусуевича Жусуева в кыргызскую литературу а также переводческую деятельность связанной с поэзией А.С. Пушкина. С. Жусуевым были переведены на кыргызский язык стихотворения – «Желания», «Слез», «Певец», «К Чаадаеву», «Талисман», «Зимняя дорога», «Я памятник воздвиг себе нерукотворный». Необходимо отметить что кроме поэзии Пушкина, С. Жусуев перевел на кыргызский язык произведения Уильяма Шекспира, Михаила Лермонтова, Тараса Шевченко, Расула Гамзатова, Абая Кунанбаева, Махтумкули, Владимира Маяковского, Сергея Есенина, Кайсына Кулиева и многих других известных поэтов.

К переводам произведений А.С. Пушкина также обращались кыргызские поэты, писатели – М. Абдыкеримов, А. Токонбаев, М.Элебаев, Т.Уметалиев, А.Токтомушев, Т. Байджиев, У. Абдукаимов, Э.Турсунов и другие.

Пушкин – великий учитель поэтов разных языков и традиций. Его имя стояло у колыбели и кыргызской литературы. Поэзия Пушкина окрыляла поэтов Кыргызстана, была для них локомотивом, заставляла думать, страдать, любить, писать и творить.

Пушкин начал звучать на кыргызском языке уже в 30-е годы. Можно было прочесть по-кыргызски «Капитанскую дочку», «Дубровского», «Сказку о царе Салтане», «Сказку о рыбаке и рыбке». Первые переводы были еще несовершенны, не передавали всей красоты и мудрости пушкинских строк. Поэзия Пушкина настолько обширна и глубока, что для её познания нужны были широкие образования, писательский опыт и хорошее знание русского языка.

Кыргызские поэты разных поколений вновь и вновь обращаются к наследию великого поэта, чтобы точнее, выразительнее перевести Пушкина на родной язык. Трудная и весомая работа по переводу романа в стихах «Евгений Онегин» была проведена трижды: в тридцатые годы первый перевод осуществил К. Баялинов, в конце сороковых годов – А. Осмонов, в 1976 году роман вышел в переводе Э.Турсунова.

Таким образом, с полной уверенностью можно сказать, что произведение А.С. Пушкина не теряет свою былую значимость. С каждым годом его творения набирают свою небывалую силу и необходимую злободневность.

Молодые люди с творческими талантами, поэты, писатели, берут пример с великого Пушкина, подражают ему, хотят творить, писать, как он. Ученые пишут статьи, научные труды, изучают со всех сторон его жизнь, произведения, мировоззрение, взгляды и философию. А.С. Пушкин останется и впредь движущей силой в развитии национальных литератур народов России и стран содружеств независимых государств.

#### **Список литературы:**

1. Пушкин А.С. Лирика. Алма-Ата. 1982.
2. Смелкова З.С., Джидеева К.Х. Русская литература. 9 класс: учебник для кыргызских школ. Белум. 2012.
3. Седова Г.М. «Я жить хочу...». А.С. Пушкин: последние месяцы жизни. СПб.: СПбГУ. 2007.
4. Сафина Г.Ф. Множественность переводов лирики А.С. Пушкина на татарский язык // Ученые записки Казанского государственного университета. Т. 151. Кн.3. 2009. С.154-161.
5. Умарова Г.С. Абай и Пушкин // Большая Евразия: развитие, безопасность, сотрудничество. 2020. №3-2.
6. Тасибеков К.Г. Ситуативный казахский. Мир казахов. // ИП «Такеева А.Б.». Алматы. 2015.

7. Айбек. Учеба у гения. Ташкент. 1937.

**UDC 821.161.1**

**A. S. PUSHKIN AND THE DEVELOPMENT OF NATIONAL LITERATURES  
OF THE PEOPLES OF THE RUSSIAN FEDERATION AND THE CIS  
COUNTRIES**

**Taalaibek M. Tairov**

teacher of russian language and literature

sidorova.innavladimirovna@yandex.ru

Gymnasium School No. 31 named after Kurmanzhandatka

Osh, Kyrgyzstan

**Annotation.** The article examines the influence of A.S. Pushkin's work on the national literature of the peoples of the Russian Federation and the countries of independent states. And also about poets, writers and translators who were directly involved in translation activities in Soviet times.

**Keywords:** Pushkin, poet, USSR, CIS, people, national literature, translations, perspective.

Статья поступила в редакцию 20.09.2024; одобрена после рецензирования 20.10.2024; принята к публикации 30.10.2024.

The article was submitted 20.09.2024; approved after reviewing 20.10.2024; accepted for publication 30.10.2024.